

# Conference Program | Πρόγραμμα Συνεδρίου

4th Crossroads of Languages and Cultures

Multilingual Educational Approaches  
and Language Policies



2 & 3 June 2016

Faculty of Education

Aristotle University of Thessaloniki

Sponsored by



RESEARCH COMMITTEE  
ARISTOTLE UNIVERSITY OF THESSALONIKI

<http://stavrodromiglwsswn.auth.gr/>



Thursday, June 2<sup>nd</sup>, 2016

**9.00-9.30 Greetings and registration**

**10th floor**

**9.30-10.00 Plenary:** 'Mapping out the new context(s) of language contact'

*Eleni Skourtou*

**10.00-12.00 Στρογγυλή τράπεζα** 'Νέες προκλήσεις στην εκπαίδευση: το θέμα των παιδιών προσφύγων' (ανοιχτή στο κοινό)

Συντονισμός: Ρούλα Τσοκαλίδου

Ομιλητές/ριες: Γιώργος Ανδρουλάκης, Άννα Αναστασιάδου-Συμεωνίδη, Αγγελική Ζιάκα, Λίτσα Τρέσσου, Κώστας Τσιτσελίκης, Ρούλα Τσοκαλίδου, Ελένη Χοντολίδου

**12.00-12.30 Coffee break**

Presentation of the project by 'Polydromo' "Thessaloniki: Voices of Divercity"

«Τα χελιδόνια στην αυλή μας»

Photo exhibition (Eidomeni) by Nasta &

Έκθεση έργων παιδιών 14ου Νηπιαγωγείου Συκεών

**12.30-14.30 10th Floor**

*Chair : Gina Ioannitou*

- La véritable apologie de Sofronis : La pédagogie entre la science et l'idéologie  
*Alex Dagkas*
- Les albums pour la jeunesse, un atout pour apprendre le français comme langue culture  
*Sylvie Dardaillon, Stavros Kamaroudis*
- Littéracie numérique : approche des nouveaux formats d'écrits en régime numérique  
*Jean François Bourdet*
- Some principles in the function of communicative language learning  
*Albina Pajo & Ediola Nase*
- Multilittéracies : quelles pratiques et représentations des étudiants internationaux sur leurs compétences multilittéraciées?  
*Gina Ioannitou*

**12.30-14.30 Μεγάλη Πρώτου/First Floor**

*Chair : Sofia Gavriilidis*

- Το περικείμενο βιβλίων για παιδιά ανάμεσα σε γλώσσες και πολιτισμούς  
*Σοφία Γαβριηλίδου*
- Οι οπτικές καταγραφές ως πρακτική κριτικής νοηματοδότησης πολυτροπικών κειμένων σε περιβάλλοντα στο διαδίκτυο σε πολύγλωσσες τάξεις γραμματισμού  
*Γλυκερία Φίστα, Έφη Παπαδημητρίου & Ευαγγελία Φίστα*
- Γλωσσικές ιδεολογίες στη δευτεροβάθμια εκπαίδευση: απόψεις και πρακτικές των φιλόλογων  
*Μαρία Παρασκευά*
- Η φοίτηση και η προσαρμογή δύο πολύγλωσσων μαθητών της Ε' τάξης από το ουαλικό στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα  
*Κωνσταντίνος Κουτούλης*
- Απόψεις μειονοτικών γονέων για τη διγλωσσία στο μειονοτικό σχολείο  
*Ρέιχαν Ντούρμους & Κωστής Τσιούμης*

**14.30-16.30 Lunch break**

## 4th Crossroads of Languages and Cultures – 2/3 June 2016

### 16.30-18.00 10th Floor

Chair: *Jean François Bourdet*

- Evidence of the Translanguaging Process with the Aromanian Bilinguals from Korce Area, Albania  
*Daniela-Carmen Stoica*
- 'Our culture, your culture, their culture': developing multicultural awareness in the foreign language classroom  
*Dora Chostelidou & Eleni Griva*
- Un atelier langue et culture pour sensibiliser des collégiens à la diversité linguistique et culturelle : mise en oeuvre, freins, impacts  
*Delphine Guedat-Bittighoffer & Maillard Nadja*
- Eveil aux langues et aux cultures : une approche pour le développement de la compétence plurilingue et interculturelle à l'enseignement préscolaire et élémentaire  
*Evangéλια Mousouri & Magdalini Koukoulis*

### 16.30-18.00 Μεγάλη Ισογείου/Groundfloor

Chair : *Evangelia Mousouri*

- Η υιοθέτηση του μοντέλου της «γλωσσικής εμπάπτισης» (immersion) στην προσχολική και σχολική εκπαίδευση της Βαλλονίας  
*Μαίρη Μαργαρώνη*
- Πρακτικές ενίσχυσης της διγλωσσίας και της διαπολιτισμικότητας  
*Μαρία Τσιρνάρη*
- Θέματα μεθοδολογίας και κομβικά διλήμματα κατά την μελέτη της κατάκτησης της Τρίτης Γλώσσας  
*Σταματία Μιχαλοπούλου*
- Εκμάθηση ξένων γλωσσών μέσω διαδραστικών δραστηριοτήτων μεταγλώττισης και υποτιτλισμού –πλατφόρμα Clipflair  
*Δομνίκη Βαφειάδου*
- Ένα μαθησιακό ταξίδι αυτογνωσίας  
*Ελευθερία Μ. Γκρίμπα*

### 18.00-18.30 Coffee break

### 18.30-20.30 10th Floor

Chair : *Andreas Karakitsios*

- Γλωσσικές ιδεολογίες και γλωσσικές πρακτικές στο πολυπολιτισμικό δημόσιο σχολείο: Συγκριτική έρευνα μεταξύ Γαλλίας και Ελλάδας  
*Δήμητρα Τζατζού*
- L'implicite culturel dans l'enseignement du FLE : présentation d'une recherche qualitative  
*Vassiliki Kouza*
- Les avantages de l'EMILE auprès des apprenants de l'école primaire grecque, planification d'une séance didactique en matière de géographie de 6e du primaire, selon les principes de l'EMILE  
*Fostira Iasonidou*
- Interactive Short Stories - A creative writing-based language teaching proposal using Glogster  
*Christina Kalaitzi, Yiorgos Nalpantidis & Andreas Karakitsios*
- Ζητήματα διγλωσσιασμού: Η ανταπόκριση των παιδιών στην ταυτόχρονη εκμάθηση διαφορετικών αλφαβητικών συστημάτων.  
*Σωτηρία Οικονόμου*

### 18.30-20.30 Μεγάλη Ισογείου/Groundfloor

Chair: *Kostis Tsioumis*

- Διαπολιτισμικές δράσεις φιλανθρωπίας σε μια πολυπολιτισμική τάξη  
*Αικατερίνη Λάππα & Γεωργία Στύλου*
- Κοινωνική έρευνα για τη διδασκαλία της ελληνικής ως γλώσσας κληρονομιάς στον Καναδά: χαρτογράφηση, απολογισμός, δράσεων και διαφαινόμενες προοπτικές  
*Θεμιστοκλής Αραβοσιτάς & Μαριάνθη Οικονομάκου*
- Πολυγραμματισμοί και δημοτικό σχολείο: μιά διαθεματική προσέγγιση γλώσσας και πολιτισμού με αφετηρία το μάθημα της ιστορίας στην περίπτωση των παιδιών ρομά  
*Νικόλαος Αθ. Στάμος*
- Τα κριτήρια επιλογής της 2ης ξένης γλώσσας στην Πρωτοβάθμια και Δευτεροβάθμια Εκπαίδευση  
*Σουλτάνα Παπαδάκη, Δόμνα-Μίκα Κακανά & Μαρία Παπαδοπούλου*
- Κριτικός Γραμματισμός στα Μέσα και Πολυγραμματισμοί σε Πολυπολιτισμικά Περιβάλλοντα: Μια διδακτική παρέμβαση για την Προσφυγιά με ομάδα εφήβων μαθητών/τριών  
*Βασιλική Καυκιά & Μαρία Χατζηθεοδωρίδου*
- Κοινωνικές αναπαραστάσεις των εκπαιδευτικών των ξένων γλωσσών και των μαθητών για τις ξένες γλώσσες στην υποχρεωτική εκπαίδευση στην Ελλάδα"  
*Πελαγία Αγγελαιοπούλου*

Friday, June 3<sup>rd</sup>, 2016

## 9.00-10.00 Registration

### 10.00-12.00 10th floor

Chair: *Andrea Young*

- Harnessing young emergent bilinguals' linguistic repertoires in a French pre-primary class to facilitate learning and inclusion  
*Andrea Young & Mary Latisha*
- Multiliteracies in Practice: Participation in a multilingual digital storytelling community  
*Vicky Macleroy*
- Language planning in a Multilingual State: The case of Pakistan  
*Sabir Badalkhan*
- Translanguaging and literacy practices in an educational context in Cyprus  
*Sotiroula Stavrou*
- From code-based to dynamic views of language(s): translanguaging and cross-linguistic mediation in multilingual classroom  
*Maria Stathopoulou*
- Πώς το προσφυγικό ζήτημα μπορεί να ενισχύσει την ανάπτυξη του λεξιλογίου: δεδομένα μιας βιωματικής διδασκαλίας σε παιδιά προσχολικής και πρώτης σχολικής ηλικίας  
*Ελευθερία Μπετεινάκη, Μόσχα Καψάλη, Χρύσα Δερζέκου, Αθηνά Αλεξοπούλου & Μαρίνα Τζακώστα*

### 10.00-12.00 Μεγάλη Ισογείου/Groundfloor

Chair: *Aspa Chatzidiaki*

- Η πρακτική της διαγλωσσικότητας (translanguaging) στα κοινοτικά αλβανικά σχολεία: μια μελέτη περίπτωσης  
*Χριστίνα Μαλιγκούδη & Ασπασία Χατζηδάκη*
- Εθνικοί και μετα-εθνικοί λόγοι και η οικοδόμηση γλωσσικών ταυτοτήτων από μαθητές/τριες αλβανικής καταγωγής στην Ελλάδα  
*Αργύρης Αρχάκης*
- Η αξιοποίηση της διγλωσσίας και της διαπολιτισμικότητας στην ανάπτυξη -εγγραμματισμού στη μητρική και την αγγλική γλώσσα σε μαθητές Α' & Β' τάξεις  
*Γεώργιος Χόνδρης, Ελένη Πόπα & Μαρίνα Λάγουρη*
- Γλωσσική Διδασκαλία και Εγγραμματισμός  
*Κερασία Φαφίτη & Αικατερίνη Μιχαλοπούλου*
- Επιστροφή στις ρίζες: ιδιωματικό αποκριάτικο θέατρο στην Κοζάνη  
*Καμαρούδης Σταύρος & Θανάσης Μαλέτσκος*
- Σκύδρα: 100 χρόνια σταυροδρόμι πολιτισμών, γλωσσών και διαλέκτων  
*Κωνσταντίνα Βαδάση, Σταύρος Καμαρούδης & Κυριάκος Παπουλίδης*

## 12.00-12.30 Coffee break

### 12.30-14.30 10th floor

Chair: *George Androulakis*

- Immigrants' "voices": a communicative and language needs analysis for teaching Greek to immigrant target-groups.  
*George Androulakis, Anastasia Gkaintartzis, Roula Kitsiou & Sofia Tsioli*
- Διαστάσεις δημιουργικής γραφής με παιδιά Ρομά Δημιουργία των μεγάλων βιβλίων των παιδιών με στόχο την κριτική συνειδητοποίηση  
*Άγγελος Χατζηνικολάου*
- Η διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στα σχολεία της διασποράς: Μία απόπειρα δημιουργίας ενός διδακτικού μοντέλου  
*Σταύρος Γρόσδος*
- Ένα χρήσιμο εργαλείο web 2.0 για την εκμάθηση ξένης γλώσσας: το ple ή webmix  
*Amor López Jimeno & Ελένη Λεονταρίδη*
- Τα εκπαιδευτικά παιχνίδια για την προώθηση της πολυγλωσσίας / διγλωσσίας: Η περίπτωση των Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων "Kid2Talk" και "Kids2Write" στην εκπαιδευτική διαδικασία  
*Σοφία Αργυροπούλου*
- Ξενόγλωσση εκπαιδευτική πολιτική και προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ελλάδα (1976-2001)  
*Χρήστος Αντωνίου & Σόνια Αντωνίου*

### 12.30-14.30 Μεγάλη Ισογείου/Groundfloor

Chair: *Sofia Gavriilidis*

- "Από ξένο τόπο κι απ' αλαργινό»: η επίδραση της μουσικοπαιδαγωγικής στον προφορικό λόγο μουσουλμανοπαίδων μαθητών  
*Χρυσούλα Ζίζικα, Ευγενία Βασιλάκη & Παναγιώτης Κανελλόπουλος*
- Θρησκευτικές πεποιθήσεις στο σχολείο  
*Δέσποινα Παπαγερίδου, Αγγελική Δουβή, Μαρία Ασλανίδου, Κωνσταντίνος Τσιουμής & Αργύρης Κυρίδης*
- Η προσέγγιση της πολυπολιτισμικότητας με όχημα τους πολυγλωσσισμούς και τη λογοτεχνία: Μια πρόταση με αφορμή εφαρμογές σεναρίων της βάσης δεδομένων «Πρωτεύας» του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας  
*Παναγιώτα Καφετή, Ελπίδα Τοκμακίδου*
- Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe and Greece  
*Gina Paschalidou*
- Issues of multiculturalism and cultural diffusion of the Albanian immigrants in Greece  
*Gjergji Pendavinji & Jordan Jorgji*
- Reintegration of repatriated students from Diaspora in the Kosova education system  
*Avni Rexha*

## 4th Crossroads of Languages and Cultures – 2/3 June 2016

### 14.00-16.30 Lunch break at the Faculty of Education | Documentary 'Over the Fence'

#### 16.00-18.00 10th floor

(Session open to all students)

Chair: Stavros Kamaroudis

- Πολύγλωσση βιβλιοθήκη στο νηπιαγωγείο  
*Εύη Κομπιάδου*
- ΠΟΛΥΜΑΘΕΜΕ: Μαθήματα ελληνικής ως δεύτερης στο Πολύδρομο ως μια διαδικασία ενδυνάμωσης  
*Χρύσα Παναγιωτίδου & Εύη Κομπιάδου*
- «Νένα ίμε: πως ένα εικονοβιβλίο ανοίγει το δρόμο για ένα πρότζεκτ επαφής γλωσσών και πολιτισμών στο δίγλωσσο περιβάλλον του σχολείου Αλβανών μεταναστών  
*Μητέρα Τερέζα*»  
*Νάστα Παρασκευά & Aurela Kondouri*
- Ενωμένοι στην πολυμορφία; απόψεις των εκπαιδευτικών πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης για τη διαφορετικότητα.  
*Σ. Γιοβάνη, Δ. Γκούλη, Ν. Παλαιολόγου, Μ. Σιδηροπούλου, Π. Τάκος & Σ. Καμαρούδης*
- Οι απόψεις των εκπαιδευτικών χωρίς προϋπηρεσία για τη διαφορετικότητα  
*Α. Ρ. Δεληγιώργη, Π. Α. Καρλή, Δ. Ρίμπα, Β. Τσώτσου & Σ. Καμαρούδης*

#### 16.00-18.00 Μεγάλη Πρώτου/First Floor

(Session open to all students)

Chair: Christopher Lees

- Η Δύναμη της μητρικής γλώσσας  
*Φωτεινή Καρούλη-Παρδάλα*
- Θέματα γλώσσας και ταυτότητας στην ελληνική διασπορά: η περίπτωση της ελληνογερμανικής κοινότητας  
*Σάσα Παπατζιάμου*
- Computer-Mediated-Digraphia: the sociolinguistic values of alphabet alternation in Greek teenagers' online language practices  
*Christopher Lees*
- Teaching approaches of multilingualism: translanguaging, multiliteracies, technologies and language education.  
*eTwinning builds bridges across Europe*  
*Olympia Lampaki & Charikleia Liakou*
- The impact of song teaching on the process of 'eveil aux langues'  
*Stephane Maugeais*

### 18.00-18.30 Coffee break

#### 18.30-20.30 10th Floor

(Session open to all students)

Chair: Evi Kompiadou

- Έρευνα με στόχο την ανίχνευση των αναγκών ελληνόφωνων και αλλόφωνων μαθητών ΕΠΑΛ που επιθυμούν να ευαισθητοποιηθούν στις ξένες γλώσσες και τους πολιτισμούς  
*Θεοφανούλα Μπαλίτα*
- Ερευνητικές προσεγγίσεις γύρω από την αραβική γλώσσα και τον πολιτισμό και εκπαιδευτικές εφαρμογές  
*Χριστίνα Γεωργιάδου, Αθηνά Γούλα & Ελένη Κιοσσέ, Δανάη-Παρασκευή Γκίκογλου & Χρύσα Γούναρη, Παναγιώτα Δόλγηρα & Κυριακή Τσισμαλίδου, Ευδοκία Κοκουβίνου & Αλεξάνδρα Παναγιωτίδου, Φωτεινή Σιάκκα & Μαρία Πλουμίδου*
- Poster presentation by  
*Rriollza Agolli, Olger Brame & Alda Cicko, Valentina Cela, Βασιλική Κανελλιάνου, Όλγα Κουτσιμπέλη, Arian Moustafa, Κατερίνα Παπαδάκη & Χαρούλα Χατζημηχαήλ*

#### 18.30-20.30 Μεγάλη Πρώτου/First Floor

(Session open to all students)

Chair: Maria Paraskeva

- Η διατήρηση της ελληνικής γλώσσας στην αυστραλιανή ήπειρο μέσα στις νέες πολιτικοοικονομικές οπτικές και προοπτικές που διαμορφώνονται σε Αυστραλία και Ελλάδα  
*Λαμπριανή Σωτηριάδου*
- Ελληνο-ισπανική κοινότητα: η διατήρηση της ισπανικής γλώσσας στις μεικτές οικογένειες  
*Αναστασία-Όλγα Τζηρίδη*
- Οικογενειακή Γλωσσική Πολιτική: μελετώντας οικογένειες αλβανικής καταγωγής στην Ελλάδα  
*Βασιλική Ζησιμοπούλου*
- Εξετάζοντας τις μεταφραστικές παρεμβάσεις και τροποποιήσεις του βιβλίου «το Καπλάνι της Βιτρίνας» της Άλκης Ζέη  
*Νικολέττα Κόρκα*
- Η διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας ως δεύτερης ή ξένης γλώσσας σε πολύγλωσσα και πολυπολιτισμικά περιβάλλοντα  
*Ειρήνη Τζιώγα*